

1. az dē ki.kərə nē stē.kfō.gəl zi.n emē zē sXrik
2. ma.ənē kaməra.ut ez dē blumē ga gi:tn
3. tē.rəwō.rəX spinē zē nēmi.ə as mē mafj.n:
4. gra.uvən es - of : ezē lastəX werək
5. op da sXip krē.gē zē bēsXymēld bry.ət - of : bru.ət
(zegsm. 2, cfr. taaltoestand).
6. dē sXra.ənwerkər ē. nē splintər in zenē vinər
7. dē sXipər lækte zen lypen af
8. in da fabriek es niks tē zi.n
9. kum i. mē kinəkē kum
10. ba.əs tapt ɔns (nē ki.ə) fi.r pintəm bi: - of :
bi:r (2)
11. brigd ɔns twi.ə kilō. kri.kən | krikskēs |
12. zemən Δ.lē gevā.əvən dra. li.tərs wa.ən
u.ətXədrunken
13. a drē.iX nō mā.ə mē nē klypər
14. kēm zenē kni.n gēzi.n
15. vastēla.əvət wā ni fΔ.l nēmi.ə gēvit
16. kseŋ kōntəntak mē Δ.lni mē.gēga.n zen
17. ik emēt ni Xēda.n zalē kamera.ut
18. da.n: data. afkumt
19. nē spinəkup - nē spinəkup - ən əlfma.ən
20. ən muits - vėrvėt - ən wā: - nē parəstō.əl -
ən a:X - nē vās - nē pe.pəl
21. da. nē kadē.i dē. gi.əl dē wē.rəlt - of : wē.lət (2)
fēXtn
22. ksəl a. pē.lėrkēs - of : pē.lėkēs Xē.vən
23. iŋəlantut fΔ.l a. sXē.pən afbre.kən
24. aje. fa zē lē.vē nē ki.ə nēm bērt Xat
25. gē.f mā.ə twi.ə bri.ə sti.ən: - bridər - dē britstē
26. da mōnyment sta.uta nē mi.ə
27. da.nē man ē.d ē lē.vē gēlek nē prins
28. lysifē.r ez in dne.məl ni Xēble.vən
29. dē sXo:alkinərn emē matē mi.əstər na dē zi.ə
gəwē:st
30. kanėkik tōX ni kumē vΔ.i dak Xəri.ət sen - of :
Xəri.əd bēn
31. dē bi.əstn driŋkē gē.rē la.əza.utmē:l
32. ē kani Xa werkən - zēŋ kē.l dy si.ər
33. stek nē ki.ə nē stē:l in danēm basum | bastəl |
34. ni.ə matē kē.gəlŋ wartər nēmi.ə gēspelt
35. ē.ila kēm al twi.ə ki.ərŋ op a. gēro.əpē zalē
36. dē pē:r es (nōX) ni ra.əp - da zit nōg ē wyt
kərəkən in
37. zē zē.n wēX na.ə - of : na tfelt
38. i.əst ē. sēm zē gelt Δlpən opdu:ŋ
39. ə zalt ny.ət - of : nu.ət (2) ni fē.r brigən
40. zēs deleft fan Δ.r meləkwa.ət
41. dē man muit sēn vra. bēsXərmən
42. in dē sXēldē zwymən es Xēva.urla.ək
43. ē.is:ta.ət umdatn stərək es
44. wā.ələ mutē da deleft - of : dΔleft fan emən
45. Δlėp nē ki.ə - of : Δlėpt ēŝ (2) - da bēr opafē
46. ɔnzē maitser esu vai - of : vət (2) az ē vərəkən
47. zē sprinən ymtər tfəts fēj ən wariŋk
48. dēm by.əmkwē.kər - of : bu.əmkwē.kər (2) zal
dēm by.əm - of : bu.əm (2) grēfəlŋ
49. dyd i.əst nē kē dē vainstər tu.r:
50. t̃bėgintē klipē - of : klypē (2) vΔ.i dē vry.mis -
dy.əmis - t̃lɔf - dē vėspėrs
51. ən sprā: - pərėgərək - ...
52. dē solda.ətn emən dē vra: ɔ.r a:r afXəsnē:n
53. zē vu:r (plat) - zē va.dər ē.tn zēs ja.r ləŋk na
tsXo:la.ətē ga.ən
54. kēm ət em afXərō.ən va zy la.ət lōŋstwatər
tē ga.ən
55. vəl vi:zn - zi.r i. ni fΔ:l
56. sti.ənē potē zeni fΔ:l wē:ət
57. do.vəpəl sta.d in djə:t
58. in mjə:t es nōX tē kart fē tē kōsn
59. dē kē:ŝ ē.d ē klē:r liXt ə - of : ē (Eversem)
60. ē trək matē fiə:t fan t̃pjə:t
61. in dnta.ət kwamde ga.ə i. alē ja.rna dē kərēmis
62. dē pa.utər za. dad ɔnz i.ər vōlmōkt es
63. gēd mē wēlgēzi.n mā gē za. niks
64. dē zwələmē zalē ga wē.rkumən
65. gərə vanda.uX ni ka.ətn
66. etē zu.ək Xē.rē kē:s
67. zenē mōt:r es kapōt - a lē. stil
68. tē. nē wərēmən daXwē:st - ən tēs nē sXu.ən:
a.uvət
69. da.nē juŋ lybərėvuits
70. da es nēm bəst in da.nē pōt | kənē |
71. kwa. datē fakt:r - ook bv. : su.əkē dēm bōj -
op de gehuchten altijd : datēm bōj - nēm bri:f
brōXt
72. mēn ətu si.ər
73. ka mē Xi.ən dwē.zē mēnsn um
74. na. dē vi.rē spanēmən t̃pjə:t in dē nyi kē.r
| na. tsXo:fta.ət (veroud.) |
75. kēm əwā katsn - va vΔ. dnu:ŋ al
76. dē zo:ŋ van dē kl.əniŋk ēd uk solda.t Xəwē:st
77. wētē ginēm bo:Xma.əkər wu.ən:
78. dē ru.əzn emē ləŋē dy.ərəs - of : stē.kərs
79. kXely.əfər gi.ə wō.ət fan
80. tkinəkē wəŝ dy.ət - of : du.ət (2) i.ər dasət
kōstn dy.əpən - of : du.əpən (2)
81. zen y.ərŋ ən zen y.əgē ly.əpən - of : u.ə (2)
82. ɔ.r maskən es mē ē kərēfkəna. dēm bōs
Xa.əm brē.mbe.zn trēkən
83. das nē spət u.ətē li.ər
84. ē zētē zēŋ kē:l - of : zen stro:ət ɔ:pən
85. tfələk sōXt niks anəŝ as Xelt ən rē.ək̃dum
86. Alē mōnt ēŝ dry.əX fan: dast
87. da.nē wēX lypkrym - rōnta. est alum
88. ikōX fē dē klā:n: ən truməlken
89. dēm buk es Xəstərėvə van: kast in tē slikən
90. zē li.kē was kat ən gu:ət
91. in de lumert ezdbest
92. nē sXitər mut Xu. kynē lujkən
93. zyke nē ki.ə - of : zykt is na mā.ən: ɔ:r
94. kwe. ni wā. dak ən mu Xa. zy.kən
95. nē ka. - of : ky:lē kələr es Xu. fē t̃bi: - of bi:r (2)
96. kmuist ɔsəmblu:ətriŋkē vėi mā.ə tē vėrstərəkən
97. kmuid i.əstfujər in dē stal vy:r:ŋ
98. mā.əm bry.ər was my:X
99. dē melək̃bo:ər mōkt nē gry.ətn - of : gru.ətn (2)
tu:r
100. dē bo:ərmelək ez dyn ən zy:r - sty.tərŋ mā
mē. tryX - of : frum

101. wa.ələ za:n da.nə pyt kuinə vyln ɔp ən y-r
 102. ez ɔp sɛ puɪnt - ...
 103. ɛi kəm ny.ət - of : nu.ət (2) Xi.ənə mənɪ-r:tə
 la.ət
 104. in itələ zən ər bærəgən da fi: spɛ.vən
 105. tɛrəfdə - of : tɛ-rə da.u ɔp dæ:vən
 106. tɛ bu.əm ɛmə zə styk fan də brygə gəvɛ:rn
 107. gə muɪd ɔns fa:lɪn is - of : ɛs (2) kumə kɔ-r:rn
 108. ɛs fa lɔ.və gəkumə mɛ ən guj bɔzə gelt
 109. dɛ. dɔ: ɛs fam by.kənɔ:t Xəmɔkt
 110. ɛŋ gɛtrɔ:də vra: mui kyn:ɔ.ən
 111. kəm i. gɛs Xəzɔ.ət ma twas Xi.ə gu sa.ət
 112. dəm brɛ:vɛr - of : brɔ:vɛr (2) zɛ:tat nɔX tɛ di:r
 ɛs fə tɛ bɔ:vən
 113. bakən - iX bak - gəə bakt - a.ə bakt - wa.ələm
 bakən - baktɪn - iX baktɪn - ga. baktɪn - a.ə
 baktɪn - wa.ələm baktɪn - wa.əlɪn ɛmə gəbakən
 114. bi:ən - iX bi:ə - ga. bit - aə bit - wa.ələm bi.ən
 - bi.ə wa.əlɪn - iX bidɪn - of : iX bɔj - kəm gəbɔ.n
 - of : gəbɔjən - bɔjə za.əlɪn u.ək
 115. tɛz ə klɔ:m ma tɛz ə fa.ən
 116. gə kuɪnd i. a.rə kra.əgən ɔp də mæt
 117. ɛ. Xɛzɛ:tatɪn ɔp maə zal pa:zn
 118. tma:sə za. datɪn gəla.ək a.
 119. da wa.ərə va.əf pra.əzn
 120. ɔnɛr da.n: a.ək ligə vɔ.l i.əkələ - of : i.əkəlɪn
 121. twa.tɛr zal ga zɔjən - tsɔd al -
 122. tu.ə ɛs nɔXry:n - tɛs nɔX mɔrɛs Xəmɔ.ət
 123. mɔjɔnɛ.s ma.kə zə mɛ nən dɔjɛr van: a:
 124. da buɪmkə zal da mujələ.əkuinə wasn - of :
 grujən
 125. də pasty.ər - of : pastu.ər (2) ɛ. Xujə wa.ən
 126. də datsn ɛmən ɔnz a:t u.əʃ afXəbrant
 127. tmələk sprɔit u.ətɪn ɔ:r van də kuj
 128. də kɔstɛr lɔit fə də krɔ.əsn
 129. də trɛ.mə van də krɔ.wa.gəm by.əgə van
 tXəwiXt
 130. symɛstə mɛnsə snytn ɛt
 131. zemən ɛm grɔ:t ɛm blɔ:t Xəsla.əgən
 132. də sa:ʃ ɛz ɛm bəkə - of : əwa fla:
 133. də sni.ə lɛ. tik
 134. tɛz al ni.əvəga.ət lɛ.n dak a. nɔXɛzi.n ɛm
 135. ny.pɔ:t wɔ na. ən gi.əl ny. stat
 136. dum - iX dyn:t - ga dyrɛt - of : dygɛt - a.ə dygɛt
 - wa.əlɪn dynt - ga.əlɪn dygɛt - za.əlɪn dynt -
 iX dɛt - ga. dɛ.gɛt - of : dɛtɪt - a.ə dɛ.ət - wa.əlɪn
 dɛ:nt - ga.əlɪn dɛ.gɛt - za.əlɪn dɛ.ənt - dɛ.i kɪk
 dadə - dat a.ə ma dɛ. - dasɛt sa.ələ ma dɛ.ən -
 of : dɛ.ən (2)
 137. dy.əpən - dy.əpkli.ət - of : u.ə (2) - də vuɪnt
 138. dɔsn - a.ə dɔst - a dɔstɪn - ɛjæ. Xədɔsn -
 139. bin: - iX bin - gə bɪnt - a bɪnt - wa.ələm bin:
 ga.ələm bɪnt - za.ələm bin: - bɪntɪn - bɔntɪn -
 kəm gəbun:
 140. *Locale landmaten* : ən ruj (zes stappen vierk.)
 ən daXwant (1 ha.) - ɛm buɪnɛr
 141. *Waternamen* : də va.əvɛr van amɛlgum (*Amel-*
gem) - də va.əvɛr vam bu.Xɔ:t - də va.əvɛr va
 ma:s - də mɔ:lɛbɛ:k - də birɛbɛ:k

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is ma:s

De inwoners heeten ma:sɛnɛ:rs

Geen bijnaam.

Aantal inwoners op 1-12-34 : 2.247.

Taaltoestand. De wijken zijn : tarəp - ɛ.vɛrsɪm - lymbɔs - rɔ.i (*St. Brixius-Rode*). Het dialect van Rode verschilt met dit van het dorp. Deze verschillen worden aangeduid in de teksten door (2) (cfr. zegslieden). Ook Eversem vertoont verschillen. Men zegt er : wabli.ft ɛ. in het centrum wabli.ft ə.

De bevolking bestaat hoofdzakelijk uit landbouwers en werklieden, vooral : metsers en stukadoors, die dagelijks naar Brussel gaan werken.

Op de gronden van het kasteel worden villa's gebouwd, die dan meestal betrokken worden door Brusselaars, die gewoonlijk Fransch spreken. Enkele families spreken beschaafd Nederlandsch. De overgrote meerderheid spreekt dus dialect.

Zegslieden. (Cfr. teksten 5, en volgende).

1. Olbrechts Th. ; 24 j. ; bediende ; in het centrum geboren en heeft daar steeds verbleven ; ouders id. ; spreekt met de inwoners het dialect van het centrum (dorp).

2. Van Campenhout Jozef ; 21 j. ; onderwijzer ; geboren te Rode (gehucht van Meise) ; V. was van Wolvertem, M. van hier ; heeft hier steeds verbleven en spreekt gewoonlijk het dialect van Rode.